

Der Ministerpräsident des Landes Schleswig-Holstein  
Postfach 71 22 | 24171 Kiel  
Präsidenten des  
Schleswig-Holsteinischen Landtages  
Herrn Klaus Schlie  
Landeshaus  
Düsternbrooker Weg 70  
24105 Kiel

Schleswig-Holsteinischer Landtag  
Unterrichtung 19/24  
(öffentlich)  
Verteiler: Fraktionen,  
Mitglieder WI, BIL

10. Oktober 2017

Sehr geehrter Herr Landtagspräsident,

anliegend übersende ich Ihnen zur Unterrichtung gem. § 8 Parlamentsinformationsgesetz (PIG) die „Gemeinsame Erklärung aus Anlass der 20-jährigen Partnerschaft zur weiteren Vertiefung der Kooperation zwischen dem Land Schleswig-Holstein (Deutschland) und der Präfektur Hyogo (Japan)“.

Mit freundlichen Grüßen







**Gemeinsame Erklärung**  
**aus Anlass der 20-jährigen Partnerschaft**  
**zur weiteren Vertiefung der Kooperation zwischen dem**  
**Land Schleswig-Holstein (Deutschland) und der Präfektur Hyogo (Japan)**

Die partnerschaftlichen und freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem Land Schleswig-Holstein und der Präfektur Hyogo sind in den vergangenen zwanzig Jahren durch einen stetigen Austausch und durch Kooperationen in den verschiedensten Bereichen gefestigt worden. Vor diesem Hintergrund möchten das Land und die Präfektur die Zusammenarbeit auf beiden Seiten nach folgenden Grundsätzen auch in Zukunft weiter ausbauen und vertiefen.

1. Hochrangige gegenseitige Besuche im politischen, wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Bereich sollen auch weiterhin wichtiger Bestandteil der Kooperation bleiben.
2. Der Austausch von Personen, Waren, Dienstleistungen und Informationen in den unterschiedlichsten Bereichen wie Wirtschaft, Wissenschaft, Bildung, Kultur und Jugend sowie von Maßnahmen zur Katastrophenabwehr soll zur Förderung des Zusammenwirkens beider Regionen weiter intensiviert werden.
3. Zur wirtschaftlichen Entwicklung der jeweiligen Region soll der Austausch in den Bereichen Wirtschaft, Handel und Investitionen weiter unterstützt werden. Ziel hierbei ist es, die Unternehmensaktivitäten bzw. den Markteintritt von Unternehmen in der jeweils anderen Region sowie die Interaktionen von innovativen Unternehmen und Forschungseinrichtungen zu unterstützen.
4. Die Zusammenarbeit im Bereich Bildung und Kultur soll auch in Zukunft einen wesentlichen Eckpfeiler der Zusammenarbeit darstellen und weiter forciert werden. Der Austausch dient dem Aufbau von gegenseitigen freundschaftlichen

Beziehungen und erfolgt insbesondere über die Sekundarschulen sowie von privaten Organisationen. Positive Beispiele stellen in diesem Zusammenhang insbesondere die Schulpartnerschaft zwischen der Kieler Humboldt-Schule und der Hyogo Prefectural International High School sowie die Zusammenarbeit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Schleswig-Holstein und der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe dar.

5. Die Kooperation auf akademischer Ebene – insbesondere im Sektor der Forschung zur Gewährleistung zukünftiger internationaler Interaktionen und Transaktionen sowie der Weiterentwicklung der Zusammenarbeit im Bereich der Wissenschaft – soll intensiviert werden. Beide Seiten begrüßen die Hochschulkooperation zwischen der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel und der Kobe University.
6. Auch die Zusammenarbeit im Bereich Tourismus soll –einschließlich der Bereitstellung von Informationen über touristische Angebote - erweitert werden. Ziel ist es, die jeweilige Partnerregion als Reiseziel attraktiver zu machen.
7. Um zur Lösung von globalen Herausforderungen wie dem Klima- und Ressourcenschutz gemeinsam beizutragen, wird eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet der erneuerbaren Energien angestrebt.

Diese Erklärung zur Vertiefung der freundschaftlichen Kooperation wird von beiden Seiten in einer deutschen und einer japanischen Fassung unterschrieben.

Kiel, 13. September 2017



**Daniel Günther**

Ministerpräsident

des Landes Schleswig-Holstein



**Kazuo Kanazawa**

Vizegouverneur

der Präfektur Hyogo



ドイツ・シュレスヴィヒ=ホルシュタイン州と日本・兵庫県の  
相互協力の強化に向けた  
友好提携 20 周年共同声明

シュレスヴィヒ・ホルシュタイン州と兵庫県の友好提携関係は、20 年間、様々な分野における交流と相互協力を通して強固なものとなってきた。こうした実績を踏まえ、両県州は、以下の基本方針に沿って今後とも相互の協力関係を拡張し、深化させることに合意した。

1. 政治、経済、学術分野の代表者による相互訪問は、今後とも両県州の協力関係において重要な役割を担うものである。
2. 経済、学術、教育、文化、災害対策、青少年事業など多様な分野における人、モノ、及びサービス分野の交流や情報交換を一層拡充することで、両県州の相互協力を更に促進、強化する。
3. 両県州の経済発展を目指し、ビジネス、貿易、投資分野における交流を支援する。特に、企業活動を活性化し、相手地域での市場参入と先端分野における企業や研究機関の相互協力への支援に努める。
4. 教育、文化分野における交流は、将来的にも協力関係を支える重要な柱であり、更に強化する。兵庫県立国際高校とキール市フンボルト高校の姉妹校提携、神戸日独協会とシュレスヴィヒ・ホルシュタイン州独日協会との交流が模範である。

5. 学術分野の相互協力においては、とりわけ将来の国際交流・取引に結びつく研究分野における協力関係を更に発展させ、強化する。両県州は神戸大学とキールのクリスティアン・アルブレヒト大学の学術交流協定を歓迎する。
6. 観光分野においては、両県州の観光地の魅力を伝え合うために、観光資源に関する相互情報提供等にさらに努める。
7. 地球の温暖化や資源保護などのグローバルな課題の解決に共に貢献するため、再生可能エネルギー分野での協力を努める。

友好協力関係の深化を目的とする当共同声明は、両者によって日本語及びドイツ語版に調印される。

2017年9月13日、キールにて



金澤和夫  
兵庫県副知事



ダニエル・ギュンター  
シュレスヴィヒ・ホルシュタイン州首相